Ильинская Я.А., Волкова Е.А.

Ненормативная лексика в романе «Щегол» Донны Тартт и ее функционально-стилистические особенности употребления

ФГБОУ ВО РГГМУ Институт «Полярная академия»
(Россия, Санкт-Петербург)

doi: 10.18411/lj-08-2020-172

idsp: ljjournal-08-2020-172

Аннотация

В статье дается краткое описание компонентов ненормативной лексики, входящей в пласт разговорной речи. На примере романа «Щегол» Донны Тартт рассматриваются функционально-стилистические особенности использования ненормативной лексики в художественных произведениях. На примере романа показано, что в процессе актуализации в тексте лексические единицы, которые относятся к ненормативной лексике, становятся носителями стилистической, эстетической и экспрессивной функций. Также на примерах демонстрируется возможность автора подвергать ненормативную лексику словоизменению и словообращению, что позволяет генерировать новые дополнительные значения у этих слов и они не всегда имеют негативные характеристики, а также данные лексические единицы становятся независимыми и приобретают значения не закреплённые за ними в словарях.

Ключевые слова: ненормативная лексика, сленг, обценная лексика, инвективная лексика, Донна Тартт.

Abstract

The article provides a brief description of the components of not normative lexicon, which is part of the spoken speech layer. Using the example of the novel "Goldfinch" by Donna Tartt, we consider the functional and stylistic features of the use of profanity in artistic works. Using the example of the novel, it is shown that in the process of actualization in the text, lexical units that refer to not standard words carry stylistic, aesthetic and expressive functions. The examples also demonstrate the author's ability to subject profanity to word modification and word circulation, which allows generating new additional meanings for these words and they do not always have negative characteristics, as well as these lexical units become independent and acquire meanings that are not assigned to them in dictionaries.

Keywords: not normative lexicon (profanity), slang, obscenity lexicon, invective words, Donna Tartt.

Роман Донны Тартт «Щегол» является третьим и последним романом автора на сегодняшний момент. Вышедший в 2013 году, роман стал бестселлером, а в 2014 году Донна Тартт была удостоена Пулитцеровской премии. Актуальность работы обусловлена тем фактом, что, несмотря на большое количество работ, направленных на изучение ненормативной лексики как пласта разговорного стиля речи, когда дело касается художественной литературы, то эта тема не часто привлекала внимание исследователей. Из этого можно сделать вывод, что особенности ненормативной лексики в литературе были рассмотрены лишь в общих чертах несмотря на то, что в современной литературе использование подобной лексики увеличивается.

Ненормативная лексика — это большая лексическая подгруппа, характерная для разговорного стиля речи, она подразделяется на жаргон, арг, сленг, а также обценную и инвективную лексику. Термин «инвективный» является более узким, чем термин «обценный». Под инвективной лексикой понимается именно та нецензурная лексика, которая направлена на унижение и оскорбление. Тот факт, что ненормативная лексика не всегда направлена на то, чтобы оскорбить кого-либо, позволяет нам обратиться к

более широкому термину – «обсценная лексика». Obscene лексика по-другому может называться нецензурной, бранной, но подобные термины будут больше культурологическими, чем лингвистическими, потому мы остановимся на термине «обсценный». Под obscene лексикой будет пониматься вся вульгарная, непристойная, непечатная лексика, та, которую не принято произносить в СМИ, художественных фильмах и произведениях, иными словами – слова «из четырех букв», как их называют англоязычные страны. Не стоит путать ее с табуированной лексикой, так как слова табу будут запретными в некоторых кругах в рамках обсуждаемой темы (религиозной, мистической, моральной и т. д.), тогда как obscene лексику вообще не принято использовать в обществе [12].

Под жаргоном понимается лексика, характерная для неких социальных групп, чаще обособленных, находящихся в общей среде, и используется обычно как тайный язык коллектива. Жаргон используется чаще в устном общении, наличие его в художественных произведениях служит только для передачи особенности речевой характеристики. Арготизм – язык профессиональных групп, также характерный для устного общения и употребляется он для того, чтобы отличить чужого человека от человека, принадлежащего к группе. Лексика жаргонная и арготизм не будет входить в поле нашего исследования несмотря на то, что она входит в рамки понятия ненормативной лексики. Сленг называется та же жаргонная лексика, но употребление такой лексики будет нести чаще юмористический или непринужденный характер. Сленг чаще переходит в художественные произведения, отражая стилистические и семантические особенности. Благодаря этому, и тому факту, что материал исследования характерен обилием сленга, эта лексика, а также obscene лексика будут входить в поле изучения в рамках исследования.

Для анализа ненормативной лексики в романе «Щегол» мы отобрали самые показательные для исследования отрывки, в которых присутствует ненормативная лексика. Отражая эмоциональное состояние героев, они выражают не прямое, а переносное значение, тогда как другие вставки obscene или сленговой лексики чаще являются идиоматической имитацией разговорно-бытового стиля в художественном произведении и несут прямое значение слова, или вообще никакого значения не имеют.

Часто употребляемыми словами группы obscene лексики в романе являются 4 слова: «fuck» – 145 случаев употребления самого слова и производных от него слов; «shit» – 70 случаев употребления самого слова и производных от него слов; «ass» – 21 случай употребления самого слова и производных от него слов; «piss» – 6 случаев употребления самого слова и производных от него слов.

Группа obscene-инвективной лексики с ярко выраженной негативной тематикой в романе используется достаточно редко: «whore» – 5 случаев употребления самого слова; «dick» – 5 случаев употребления самого слова и производных от него слов; «bitch» – 4 – случая употребления самого слова и производных от него слов; «cunt» – 3 случая употребления самого слова; «slut» – 3 случая употребления самого слова.

Что касается сленга ненормативного направления, то его употребление встречается в произведении примерно так же часто, как и obscene лексика: «hell» – 56 случаев употребления самого слова и производных от него слов; «crap» – 31 случай употребления самого слова; «freak» – 19 случаев употребления самого слова и производных от него слов; «bastard» – 13 случаев употребления самого слова; «damn» – 7 случаев употребления самого слова; «bloody» – 3 случая употребления самого слова.

Исследуемые речевые ситуации, в которых используется ненормативная лексика, мы условно разделили на группы. Первая исследованная группа obscene лексики – «fuck»- группа. В 4 англо-английских словарях, которые были отобраны для анализа, были найдены определения слова, передающие его прямое значение.

Fuck [fʌk]: 1. Taboo, slang: to have sex with somebody; a swear word that many people find offensive that is used to express anger, horror or surprise [9]. 2. Offensive: to have

sex with someone; used when expressing extreme anger, or to add force to what is being said; a sexual partner [6]. 3. Offensive: an extremely offensive expression that means to have sex with someone [7]. 4. Obscene, vulgar: to copulate; to mess; to engage in coitus with; to express anger, contempt, or disgust; to deal with unfairly or harshly; a sexual partner; used especially with «the» as a meaningless intensive [8].

Таким образом, прямое значение слова «fuck» – иметь сексуальные отношения. В трех из четырех словарей уточняется, что слово также может выступать в качестве усилителя для передачи эмоций. В первой анализируемой речевой ситуации характерным показателем можно считать то, что первым героем в произведении, от которого мы можем услышать ненормативную лексику, является не главный герой романа – Тео Деккер, а его одноклассник Том Кейбл: «Look, » he'd said, cutting me off, «don't be stupid. Theo, nobody knows a thing, just keep your fucking mouth shut»; and before I could get out another word, he said, «Sorry, I've got to go, » and hang up» [11, с. 17]. Тео не успевает ответить, поскольку Том сразу после этого вешает телефон. Сам фразеологический оборот «keep your mouth shut» является сленгом и означает «держи рот на замке», этот оборот несет достаточно агрессивный посыл, а если к нему добавлять ненормативную лексику (в данном случае «fucking»), то получается предупреждение или даже полноценная угроза. В данной ситуации «fucking» употребляется в переносном смысле для того, чтобы усилить посыл Тома.

Второй группой, взятой для исследования, является «Piss»- группа.

Piss [pis]: 1. Taboo, slang: to urinate [9]; 2. Offensive: urine; to pass urine [6]; 3. Impolite: to get rid of waste liquid from your body. A more polite word is pee or wee. The formal word is «urinate»; if it is pissing, a lot of rain is falling [7]; 4. Usually vulgar: urinate; to urinate in or on [8]

Все словари говорят о том, что у слова «piss» есть одно номинативное значение. Однако, если слово «piss» переходит в пассивную форму, оно приобретает значение, понять которое можно будет только благодаря контексту, как, например, в следующей речевой ситуации, когда Тео и Борис ведут диалог об отце Бориса, неуравновешенном, злом человеке, часто срывающемся на своего сына: «Storm in a glass of water» is how we say it in Polish. He was just pissed.» I bent over, hands on knees, to catch my breath. «Pissed angry or pissed drunk?» [11, с. 268]. Здесь слово «piss» используется в пассивной форме и несет функцию усилителя прилагательного, к которому оно присоединяется, приобретая дополнительное значение. Такая особенность позволила считать его отдельным словом, впоследствии превратиться в обособленное прилагательное и приобрести собственное номинативное значение – пьяный, злой [8].

Третьей группой, которую мы будем исследовать, является «Freak»- группа.

Freak [fri:k]: 1. Informal: a person with a very strong interest in a particular subject; a person who is considered to be unusual because of the way they behave, look or think; a person, an animal, a plant or a thing that is not physically normal; a very unusual and unexpected event; if somebody freaks or if something freaks them, they react very strongly to something that makes them suddenly feel shocked, surprised, frightened, etc; very unusual and unexpected [9].; 2. Informal: a thing, person, animal, or event that is extremely unusual or unlikely, and not like any other of its type; someone who is extremely interested in a particular subject or activity; to become or cause someone to become extremely emotional; very unusual or unexpected; extremely unusual or unlikely; a person who is enthusiastic about the stated thing [6].; 3. Informal: something with very unusual features that make it very different from other things of its type; someone who looks strange or who behaves in a strange way; someone who is extremely interested in a particular subject or activity [7].; 4. Slang: a sudden and odd or seemingly pointless idea or turn of the mind; a seemingly capricious action or event; one that is markedly unusual or abnormal; a person or animal

having a physical oddity and appearing in a circus sideshow; a sexual deviate; a person who uses an illicit drug; an atypical postage stamp usually caused by a unique defect in paper (such as a crease) or a unique event in the manufacturing process (such as a speck of dirt on the plate) that does not produce a constant or systematic effect; an ardent enthusiast; a person who is obsessed with something; having the character of a freak; to make greatly distressed, astonished, or discomposed; to put under the influence of a psychedelic drug; to withdraw from reality especially by taking drugs; to experience nightmarish hallucinations as a result of taking drugs; to behave irrationally or unconventionally under the influence of drugs; to react with extreme or irrational distress or discomposure; to streak especially with color [8].

Слово «freak» может выступать в качестве трех разных частей речи: существительного, глагола и прилагательного. В зависимости от того, к какой части речи оно принадлежит, у этого слова можно обнаружить много разных значений. В третьей речевой ситуации Ксандра, как человек, связанный с казино, испытывает страх перед определенными числами, в данном случае, числом восемь: «See, I don't mind sevens in the flight number,» Xandra was saying quietly. «It's eights freak me out» [11, с. 214]. Глагол «to freak», как мы уже узнали ранее, может обозначать как одержимость, так и страх перед чем-либо. К глаголу «to freak» присоединяется постпредлог «out» и он становится фразовым глаголом, обозначающим неконтролируемый страх перед описываемым в речевой ситуации предметом. Если бы Ксандра построила свое предложение в другом порядке, например: «I'm freaked out about eights», то без контекста или продолжения фразы не каждый смог понять бы ее посыл с первого раза, потому как «freak out» также может обозначать эмоциональное возбуждение или даже помешательство в отношении к предмету. Таким образом, в тексте фразовый глагол «to freak out» может иметь совершенно противоположные значения.

Многие исследователи определяют ненормативную лексику как лексику, несущую негативную оценку, однако это не всегда является правдой, поскольку многие слова ненормативной лексики призваны облегчить разговор между субъектами речевой ситуации, а также привнести экспрессивность в речь, выполняя эмфатическую функцию или функцию воздействия. Ненормативная лексика, в особенности обценная лексика и сленг, часто может приобретать дополнительные значения, незафиксированные в словарях, приобретая адгерентную коннотацию.

Также нет единого мнения по поводу использования ненормативной лексики в художественных произведениях, так как это всегда остается на усмотрение автора, а значит является авторским стилистическим приемом. Автор, используя ненормативную лексику в романе, благодаря контексту может заставить слово изменить свое негативное значение и превратить его в красочный эпитет или эмфатический усилитель за счет коннотационного значения. На примере романа «Щегол» было продемонстрировано, что ненормативная лексика, подразумевая под собой негативную окраску, может приобрести нейтральный, а в некоторых случаях даже положительный оттенок, в зависимости от контекста, а также цели субъекта речевой ситуации.

Ненормативная лексика при переходе из разговорного стиля в художественный подвергается функциональной переориентации. Автор передаёт фрагменты разговорных ситуаций в художественном тексте, используя наиболее характерные черты живой разговорной речи для создания экспрессии и настроения, поскольку при воздействии на читателя важной частью оказывается экспрессивность высказывания. Автором подразумевается регулирование использования различных языковых средств, для того чтобы отразить художественный замысел и оказать воздействие на эстетические чувства читателя. Д. Тартт атмосферно передает эмоциональное состояние Тео, где повествовательный стиль автора имитирует экспрессивную субъективную речь подростка. Для характеристики психо - эмоционального состояния главного героя писатель часто использует обценизмы и сленг. Частое употребление

Тео подобной лексики придало его разговорной манере достоверность и сделало её более эмоциональной, экспрессивной.

1. Киенко, Т. С. Ненормативная лексика как социальный феномен (Анализ опроса жителей провинциального российского города) / Т. В. Киенко // Социологические исследования. - Москва : изд-во РАН, 2016. - Вып. 5. - с. 124-133.
2. Козырева, М. М. Особенности употребления ненормативной лексики и сложности ее перевода с английского языка на русский (на материале фильма «Дневник Бриджит Джонс») / М. М. Козырева // Вестник РГГУ, серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. - Москва : РУДН, 2012. - Вып. 8. - с. 87-94.
3. Новицкая, О. В. Ненормативная лексика как элемент речевой характеристики персонажа: диалектизмы, вульгаризмы, жаргонизмы в художественном переводе / О. В. Новицкая // Вестник МГЛУ. Серия: Гуманитарные науки. - Москва : МГЛУ, 2017. - Вып. 10. - с. 203-215.
4. Тартт, Д. Щегол : роман / перевод с английского А. Завозовой. - Москва : АСТ : CORPUS, 2015. - 827 с.
5. Хомяков, В. А. Введение в изучение сленга основного компонента английского просторечия / В. А. Хомяков. - Москва : URSS, 2009. - 104 с.
6. Cambridge Dictionary : [web-сайт] / Cambridge University Press. – Текст : электронный. - URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
7. Macmillan Dictionary : [web-сайт] / Macmillan Education Limited. – Текст : электронный. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/>
8. Merriam-Webster Dictionary : [web-сайт] / Merriam-Webster. - Текст : электронный. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary : [web-сайт] / Oxford University Press. – Текст : электронный. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
10. Oxford Dictionary of Modern Slang / ed. by J. Ayto, J. Simpson. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 432 p.
11. Tartt, D. The Goldfinch / Donna Tartt. - New York : Little, Brown and Company, 2013. - 774 p.
12. Ильинская Я. А. Функциональные и тембральные особенности нейтральных языковых единиц в разных стилях речи. Диссертация на соискание степени кандидата фил. наук., М., 2004 г.

Кажарова И.А.

**О детской поэзии Ю. Пхитикова. Материалы к библиографическому словарю
«Адыгские писатели XIX – XXI вв.»**

*Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр
Российской академии наук»
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-173

idsp: ljjournal-08-2020-173

Аннотация

В статье кратко представлен творческий путь адыгского поэта Ю. Пхитикова и рассмотрены отдельные черты поэтики его стихотворных произведений для детей. Среди особенностей детской поэзии Ю. Пхитикова оказываются ее диалогичность, сюжетность, элементы детского фольклора, умелое использование звуковой инструментальности.

Ключевые слова: Юрий Пхитиков, биография, детская поэзия, диалогичность, сюжетность.

Abstract

The article briefly presents the creative path of the Adyghe poet Yu. Phitikov and considers some features of the poetics of his poetic works for children. Among the features of children's poetry Yu. Phitikov is noted for her Dialogic character, plot, elements of children's folklore, and skilful use of sound instrumentation.

Keywords: Yuri Phitikov, biography, children's poetry, dialogue, plot.